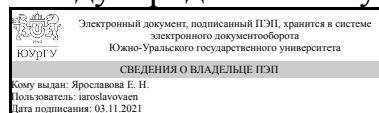


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



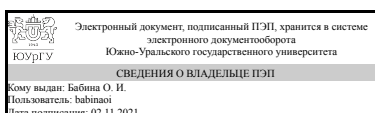
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С1.06.02 Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалистет
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

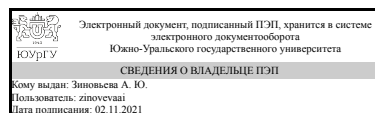
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

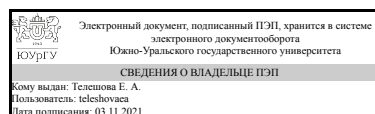
Разработчик программы,
преподаватель (-)



А. Ю. Зиновьева

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Овладение студентами основной терминологией на английском и русском языке в области дипломатических отношений. Ознакомление студентов с основными жанрами дипломатических текстов. Развитие и совершенствование у студентов навыков двустороннего письменного и устного последовательного дипломатического перевода.

Краткое содержание дисциплины

Основы дипломатической переписки. Дипломатический протокол. Устный последовательный дипломатический перевод. Письменный дипломатический перевод. Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода. Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык); Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском). Умеет: понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения. Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Культура профессиональной речи переводчика,	Реферативный перевод (первый иностранный язык), Аннотационный перевод (первый иностранный

<p>Методика преподавания иностранного языка, Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Производственная практика, научно- исследовательская работа (6 семестр), Производственная практика, научно- исследовательская работа (8 семестр), Производственная практика, научно- исследовательская работа (5 семестр), Производственная практика, научно- исследовательская работа (7 семестр)</p>	<p>язык), Производственная практика, преддипломная практика (10 семестр)</p>
---	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
<p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым</p>

	<p>иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Методика преподавания иностранного языка</p>	<p>Знает: общие принципы организации обучения иностранным языкам; принципы коммуникативного подхода; принципы, методы и приемы обучения переводу; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика., сущность процессов самообразования и самооценки в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры. Умеет: осуществлять межкультурное взаимодействие; адаптироваться к новым условиям деятельности с целью повышения своей профессиональной компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; критически анализировать конкретные ситуации общения., использовать методы самосовершенствования и самооценки в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для самосовершенствования. Имеет практический опыт: владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и перевода; осуществления эффективного межкультурного взаимодействия., владения навыками саморазвития; основами информационной и</p>

<p>Культура профессиональной речи переводчика</p>	<p>библиографической культуры.</p> <p>Знает: коммуникативные стратегии; правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском)., коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессионального взаимодействия., применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) на уровне, достаточном для академического взаимодействия. Имеет практический опыт: владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском) с целью профессионального общения; контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне, достаточном для академического.</p>
<p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот. Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста,</p>

	<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода., осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода., профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе., приемы, стратегии и технологи устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., применять систему переводческого знания на практике;</p>

	<p>профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр)</p>	<p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме., основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии., управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования., разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее</p>

	повышения.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр)	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения. , владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.</p>
Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр)	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по</p>

	<p>реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)</p>	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. , логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей</p>

	высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		9	
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108	
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5	
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Прослушивание подкастов дипломатического содержания	8	8	
Изучение и конспектирование литературы по теме «Основы дипломатической переписки»	12	12	
Подготовка к экзамену	7,5	7,5	
Письменный перевод текстов	12	12	
Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»	8	8	
Подготовка доклада и презентации для ролевой игры	4	4	
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Основы дипломатической переписки	12	0	12	0
2	Дипломатический протокол	4	0	4	0
3	Устный дипломатический перевод	12	0	12	0
4	Письменный дипломатический перевод	12	0	12	0
5	Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Дипломатическая переписка ООН	2
2	1	Официальные и частные письма	2
3	1	Вербальные, циркулярные и личные ноты	2
4	1	Меморандумы	2
5	1	Памятные записки	2
6	1	Межгосударственная дипломатическая переписка	2
7-8	2	Дипломатический протокол	4
9-10	3	Переводческая скоропись в дипломатическом переводе	4
11-12	3	Дистанционный устный последовательный перевод	4
13-14	3	Очный последовательный перевод	4
15-17	4	Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с английского языка на русский	6
18-20	4	Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с русского языка на английский	6
21	5	Перевод сообщений дипломатического содержания в Twitter, Facebook, Instagram	2
22	5	Перевод подкастов дипломатического содержания	2
23-24	5	Перевод видео дипломатического содержания на платформе YouTube	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Прослушивание подкастов дипломатического содержания	Russian Embassy in Washington, D.C. - URL: https://podtail.com/podcast/russian-embassy-in-washington-dc/ (дата обращения: 01.11.2021). - Режим доступа: свободный.	9	8
Изучение и конспектирование литературы по теме «Основы дипломатической переписки»	Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/161962 (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей/ (С. 255–332).	9	12

Подготовка к экзамену	-	9	7,5
Письменный перевод текстов	-	9	12
Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»	Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России А. Ф. Борунков. - 3-е изд., доп. - М.: Международные отношения, 2005. - 260, [2] с. 8 л. ил. (С. 8–170).	9	8
Подготовка доклада и презентации для ролевой игры	United Nations. - URL: https://www.un.org/en/ (дата обращения: 01.11.2021). - Режим доступа: свободный.	9	4

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	9	Текущий контроль	Контрольная работа 1	1	10	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Жанр: 1 балл — жанр определен верно; 0 баллов — жанр определен неверно или не определен.</p> <p>2. Характерные особенности жанра: 2 балла — приведено по крайней мере три примера характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра; 1 балл — приведено по крайней мере два примера характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра; 0 баллов — приведено менее двух примеров характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра, или приведенные примеры не являются характерными особенностями жанра.</p> <p>3. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание определено верно; 0 баллов — коммуникативное задание определено неверно или не определено.</p> <p>4. Источник, время и дата публикации: 1 балл — источник, время и дата публикации определены верно; 0 баллов — источник, время и дата публикации определены неверно или не определены.</p> <p>5. Реципиент: 1 балл — реципиент</p>	экзамен

					<p>определен верно; 0 баллов — реципиент определен неверно или не определен.</p> <p>6. Типы информации: 1 балл — все содержащиеся в тексте типы информации определены верно; 0 баллов — типы информации определены неверно или не определены.</p> <p>7. Примеры выражения типов информации: 2 балла — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере три разнородных примера; 1 балл — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере два разнородных примера; 0 баллов — для каждого выделенного типа информации приведено менее двух примеров или приведенные примеры не являются разнородными.</p> <p>8. Оформление анализа: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>		
2	9	Текущий контроль	Электронный тест	1	9	<p>Критерии оценки:</p> <p>Количество правильных ответов: 9 баллов — больше 91% правильных ответов; 8 баллов — 81–90 % правильных ответов; 7 баллов — 71–80 % правильных ответов; 6 баллов — 61–70 % правильных ответов; 5 баллов — 51–60 % правильных ответов; 4 балла — 41–50 % правильных ответов; 3 балла — 31–40 % правильных ответов; 2 балла — 21–30 % правильных ответов; 1 балл — 11–20 % правильных ответов; 0 баллов — меньше 10 % правильных ответов.</p>	экзамен
3	9	Текущий контроль	Контрольная работа 2	1	9	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки.</p> <p>2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или</p>	экзамен

					<p>полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.</p> <p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>		
4	9	Текущий контроль	Контрольная работа 3	1	9	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки.</p> <p>2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или</p>	экзамен

					<p>полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.</p> <p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>		
5	9	Текущий контроль	Ролевая игра	1	10	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена.</p> <p>2. Полнота и точность передачи содержания доклада: 2 балла — содержание доклада передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание доклада передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена.</p> <p>3. Передача прецизионной лексики: 1</p>	экзамен

					<p>балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще.</p> <p>4. Полнота и точность передачи содержания вопросов аудитории: 1 балл — вопросы переданы полно и точно; 0 баллов — вопросы переданы неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена.</p> <p>5. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы.</p> <p>6. Умение переключаться с одного языка на другой: 2 балла — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, интерференции не наблюдается; 1 балл — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, при этом наблюдается интерференция, не затрудняющая значительно процесс коммуникации; 0 баллов — студент не умеет быстро переключаться с одного языка на другой и (или) наблюдается интерференция, значительно затрудняющая процесс коммуникации.</p> <p>7. Презентация: 2 балла — презентация соответствует теме доклада и представлена студентом в качестве докладчика заранее; 0 баллов — презентация отсутствует, не соответствует теме доклада и (или) не представлена студентом в качестве докладчика заранее.</p>		
6	9	Промежуточная аттестация	Теоретический вопрос	1	6	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Лексические особенности: 2 балла — приведены лексические особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены лексические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — лексические особенности данного жанра не приведены.</p> <p>2. Синтаксические особенности: 2 балла — приведены синтаксические особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены синтаксические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — синтаксические особенности данного</p>	экзамен

					жанра не приведены. 3. Структурные особенности: 2 балла — приведены структурные особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены структурные особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — структурные особенности данного жанра не приведены.		
7	9	Промежуточная аттестация	Последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания	1	5	Критерии оценки: 1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена. 2. Полнота и точность передачи содержания: 2 балла — содержание передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена. 3. Передача прецизионной лексики: 1 балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще. 4. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы.	экзамен
8	9	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста дипломатического содержания	1	9	Критерии оценки: 1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки. 2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.	экзамен

					<p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	<p>Экзамен проводится в аудитории и состоит из трех частей: 1) теоретический вопрос; 2) последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания длиной примерно пять минут с английского языка на русский; 3) письменный перевод текста дипломатического содержания объемом примерно 250 слов. Студенту дается 20 минут на подготовку теоретического вопроса. Перечень теоретических вопросов: 1. Лексические, синтаксические, структурные особенности дипломатической переписки ООН. 2. Лексические, синтаксические, структурные особенности официальных писем. 3. Лексические, синтаксические, структурные особенности частных писем. 4. Лексические, синтаксические, структурные особенности вербальных нот. 5. Лексические, синтаксические, структурные особенности циркулярных нот. 6. Лексические, синтаксические, структурные особенности личных нот. 7.</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>

	Лексические, синтаксические, структурные особенности меморандум. 8. Лексические, синтаксические, структурные особенности памятных записок. 9. Лексические, синтаксические, структурные особенности межгосударственной дипломатической переписки.	
--	--	--

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ							
		1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-1	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода.			+	+	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык);					+		+	
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.			+	+	+		+	+
ПК-5	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском).	+			+	+	+	+	+
ПК-5	Умеет: понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения.	+		+	+	+		+	+
ПК-5	Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе.	+		+	+	+		+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) *основная литература:*

Не предусмотрена

б) *дополнительная литература:*

Не предусмотрена

в) *отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*

Не предусмотрены

г) *методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России : монография / А. Ф. Борунков. — 3-е изд. — Москва : Международные отношения, 2019. — 264 с. — ISBN 978-5-7133-1548-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/142932 (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/161962 (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Публичная дипломатия зарубежных стран : учебное пособие / Е. М. Астахов, А. А. Великая, С. С. Веселовский [и др.] ; под редакцией А. Н. Панова, О. В. Лебедевой. — Москва : Аспект Пресс, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-7567-1001-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112508 (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	Компьютеры, проектор
Практические занятия и семинары	462 (1)	Компьютер, проектор
Практические занятия и семинары	478 (1)	Компьютеры, проектор